

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

## Ode für Samarkand

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ich singe dir, o Samarkand,  
Dies Lied. Du bist so jung ge-  
lieben.  
Du bist in aller Welt bekannt.  
Wer dich gesehn, der muss dich  
lieben.

Ein Seher hat dich einst ge-  
schaut  
Im Traum vor langer, langer  
Zeit,  
Und Tamerlan hat dich gebaut  
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wissenschaft  
und Lehre,  
Jahrhunderte schon stehn sie  
dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen  
wäre.

Hier hat der Dichter Navoi  
Von Liebe und von Kraft gesun-  
gen,  
Und seine Lieder sind noch nie  
In diesem Lande ganz verklun-  
gen.

Der Minarette Kuppeln hier,  
Sie leuchten tags wie nachts die  
Sterne.  
Mit ihrer Ornamente Zier  
Sie grüßen jeden schon von fer-  
ne.

...

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

## Ode a Samarcanda

*tradukita de Carlo Minnaja*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis ti-  
on.

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

## Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!  
Твой чудный облик  
восхваляю.  
И твоё сердце - Регистан -  
Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек  
Предчувствовал под небом  
звёздным,  
О, Самарканд! Твой долгий  
век  
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -  
Приют искусств и  
просвещения,  
Они стоят во всей красе  
Столетия превратив в  
мгновенья.

Здесь Алишера Навои  
Поэзию - любовь и силу -  
Впитали жители твои  
Она их счастьем вдохновила.

Здесь минаретов купола -  
Дневные звёзды в небе ясном  
-  
Так чистая лазурь светла  
И вязь орнаментов  
прекрасна.

...

O Samarkand, der Weisheit  
Stadt!  
Hier stehen Kirchen und Mo-  
scheen,  
Und wer dich liebt, der sagt, er  
hat  
Nichts Schön'res auf der Welt  
gesehen.

O Samarkand, blüh' und ge-  
deih',  
Dein Ruhm sich überall verbrei-  
te,  
Und ewig unvergänglich sei,  
Auch in der Zukunft uns beglei-  
te!

О, Самарканд! Ты -  
мудрость лет,  
Здесь рядом церкви и  
мечети...  
В тебя влюблённым лучше  
нет  
И краше города на свете!

О, Самарканд! Живи, цвети  
И славься добрыми делами!  
Навстречу вечности лети  
И вечно оставайся с нами.

*Traduko de la Rusa poemo  
"Ода Самарканду" de Ирина  
Саверьевна Алексеева en la Ger-  
manan de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03  
23:31:01)*

*Traduko de la Rusa poemo  
"Ода Самарканду" de Ирина  
Саверьевна Алексеева en itala  
de CARLO MINNAJA (\*1940-03-  
19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13  
12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis  
en 2013 en la libro "Ода  
Самарканду". Ода Самарканду:  
пер. на 62 языка / И. С.  
Алексеева ; ред.-сост.: А.  
Ионесов . - Москва. : Изд-  
во журн. "Юность", 2013  
. - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri  
la tradukinto vidu la retejon  
[http://it.wikipedia.org/  
wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poe-  
mo estas Ирина Саверьевна  
Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15  
12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en  
la libro "Ода Самарканду". Ода  
Самарканду: пер. на 62 языка  
/ И. С. Алексеева ; ред.-сост.:  
А. Ионесов . - Москва. : Изд-во  
журн. "Юность", 2013 . - 91 с.  
: ил., 2 л. ил.*